



当代外国人文学术译丛

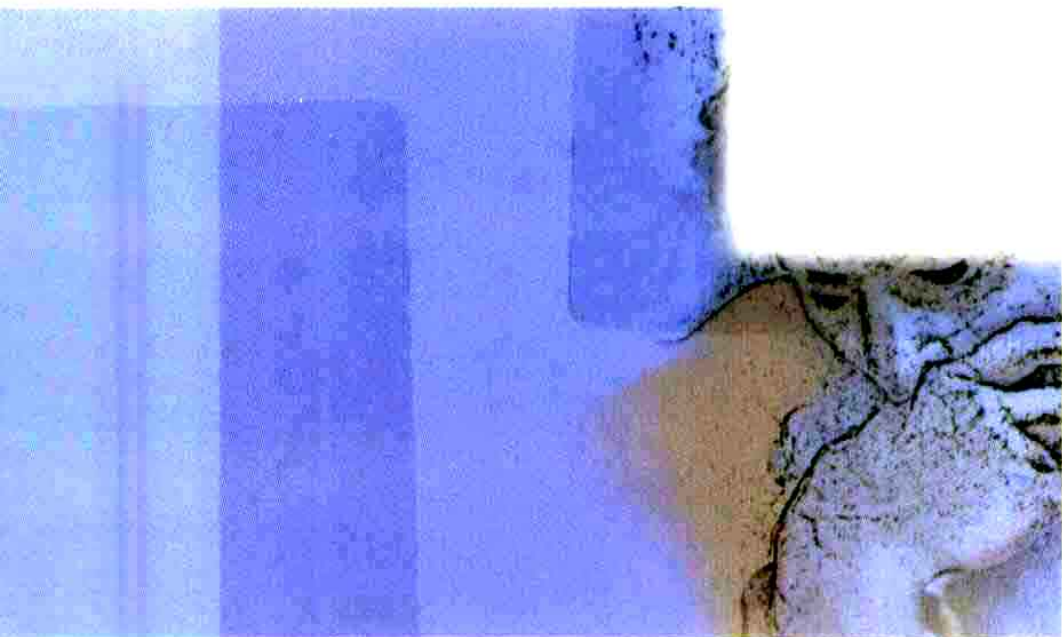
Menschliches Selbstverständnis
*Ichbewußtsein,
Intersubjektive Verantwortung,
Interkulturelle Verständigung*

人的自我理解

自我意识，主体间责任，
跨文化理解

埃尔玛·霍伦施泰因 著
译

Elmar Hostenstein



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

Menschliches Selbstverständnis

Ichbewußtsein,

Intersubjektive Verantwortung,

Interkulturelle Verständigung

人的自我理解

**自我意识，主体间责任，
跨文化理解**

图书在版编目 (CIP) 数据

人的自我理解 / (瑞士) 霍伦施泰因著; 徐献军译. —杭州:
浙江大学出版社, 2012.11

ISBN 978-7-308-10777-8

I. ①人… II. ①霍… ②徐… III. ①自我管理
IV. ①912.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 255314 号

人的自我理解

[瑞士] 艾尔玛·霍伦施泰因 著 徐献军 译

责任编辑 王志毅

文字编辑 张兴文

装帧设计 王小阳

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

制 作 北京百川东汇文化传播有限公司

印 刷 浙江印刷集团有限公司

开 本 640mm × 960mm 1/16

印 张 12

字 数 178千

版 印 次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-10777-8

定 价 35.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571) 88925591

985工程三期跨文化研究“翻译馆”项目

当代外国人文学术译丛

主 编：

庞学铨 范捷平

学术委员（按姓氏笔画排序）：

马博森（浙江大学外语学院）
刘北成（清华大学历史系）
吴 笛（浙江大学人文学院中文系）
沈 坚（浙江大学人文学院历史系）
应 奇（浙江大学人文学院哲学系）
陆建德（中国社会科学院外文研究所）
顾日国（中国社会科学院语言研究所）
高 奋（浙江大学外语学院）
黄厚明（浙江大学人文学院艺术系）
韩水法（北京大学哲学系）
缪 哲（浙江大学社会科学研究院）
Offried Höffe（德国图宾根大学）

编辑部：

庞学铨 范捷平 瞿海东
王志毅 郭国良 李张林



旦真馆出品

总序

改革开放以来，国内人文科学领域的研究人员与一些出版社通力合作，对当代外国人文学科的发展给予了较多关注，以单本或丛书或原版影印等多种形式，引进、译介了不少有影响的研究成果，内容涉及文学、历史、哲学、语言学、艺术学、宗教学、人类学等各个学科，对促进国内学界和大众解放思想、观念转变、学术繁荣起了不言而喻的巨大作用。以当代外国语言学为例，其理论发展迅速，新的理论和研究范式不断涌现，目前国内在引进原版著作方面做得较好，外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、北京大学出版社、世界图书出版公司等先后引进了一批重要的语言学著作。相对于原版引进，译介虽有些滞后，但也翻译出版了不少重要的语言学著作，其中包括一些有广泛影响的当代语言学著作。如，20世纪80年代初，商务印书馆翻译出版了一批经典语言学著作，90年代中国社会科学出版社翻译出版了“当代语言学理论丛书”；近年来，上海教育出版社出版的“西方最新语言学理论译介”丛书，复旦大学出版社的“西方语言学经典教材”丛书，商务印书馆的“语言规划经典译丛”，北京大学出版社的“博雅语言学译丛”，浙江大学出版社的“语言与认知译丛”，世界图书出版公司的“外国语言学名著译丛”、“应用语言学研究译丛”等，都是这方面的成果，总的来看，这些丛书的组织出版大多起步不久，所出书籍种类也相对较少，仍有大量重要的当译之作需要逐步译介。其他当代人文学科的引进、译介情况也大体如此；而有些学科或某一领域，国内学界翻译、研究的注意力和兴趣点，主

要集中于该学科该领域的少数几位理论活动在 20 世纪中期以前的著名思想家、理论家，在极大推进对这些伟大思想家的译介、研究的同时，也有意无意地使当代一些开始产生广泛影响的思想家离开了关注的视野。事实上，20 世纪中后期，特别是 60 年代、70 年代以来的几十年间，当代外国人文科学各学科领域的研究都极大地向前推进和深入了，产生了许多重要的新理论、新思想，出现了不少有国际影响的著名学者。对这些学者及其著作和思想，除了极少数人以外，我国人文科学界关注不多，翻译很少，研究几乎还是空白。选择若干位目前在国际上已经产生重要影响的当代人文学科各领域的思想家、理论家，翻译他们的代表著作，以期引起国内学界的重视，进一步拓宽国内人文学科的研究视野，对于推动我们对外国人文科学研究的进一步深入，促进跨文化研究的有效开展，提升年轻人文学者的翻译和研究水平，应该是有意义、有价值的。

在西方文化传统中，人文学科的概念和范围经历了长期的变化。早期古代希腊时期，人和自然是一个整体，科学也没有分化而是真正意义上的综合。亚里士多德区分了理论、实践和创制三种科学，提出三者之间的一些差异，但并没有明确将人文科学、社会科学和自然科学区分开来。后来所谓的“人文学”（Humanitas）概念，据说最早由古罗马的西塞罗在《论演讲家》中提出来的，作为培养雄辩家的教育内容，成为古典教育的基本纲领，并由圣奥古斯丁用在基督教教育课程中，于是，人文学科被作为中世纪学院或研究院设置的学科之一。中世纪后期，一些学者开始脱离神学传统，反对经院哲学，从古希腊、古罗马的古典文化遗产中研究、发掘出一种在他们看来是与传统神学相对立的非神学的世俗文化，并冠以 Humanitas（人文学）的称呼。大约到 16 世纪，“人文学”一词有了更广泛的含义，指的是一种针对上帝至上的宗教观念、主张人的存在与人的价值具有首要意义、重视人的自由本性和人对自然界具有优先地位的文化观念和文化现象，从事人文学研究的学者于是被称为人文主义者。直到 19 世纪，西方学者才用“人文主义”一词来概括这一文化观念和文化现象，形成了我们通常所谓的人文主义思潮。近代实验科学的发展也导致和促进了学科的分化与形成，此后，人文学科逐渐明确了自己特殊的研究

对象，成为独立的知识领域，有了自己特殊的研究对象。但这样的研究对象，其分界也只是相对清晰和明确。美国国会关于为人文学科设立国家资助基金的法案规定：“人文学科包括如下研究范畴：现代与古典语言、语言学、文学、历史学、哲学、考古学、法学、艺术史、艺术批评、艺术理论、艺术实践以及具有人文主义内容和运用人文主义方法的其他社会科学。”^① 欧盟一些主要研究资助机构对人文科学的范畴划分略有不同。欧洲科学基金会认为人文科学包括：人类学、考古学、艺术和艺术史、历史、科学哲学史、语言学、文学、东方与非洲研究、教育、传媒研究、音乐、哲学、心理学、宗教与神学；欧洲人文科学研究理事会则将艺术、历史、文学、语言学、哲学、宗教、人类学、当代史、传媒研究、心理学等归入人文科学范畴。按照我国现行高等教育的学科划分，人文科学主要包括文学、历史、哲学、语言学、艺术学、宗教学、人类学等，社会学则在哲学与法学间作两可选择。当代人文科学的研究与发展已出现了各学科之间彼此交叉、相互渗透的趋势，意识与认知科学、文化学等便是这一趋势的产物。

按照上述对人文学科基本范畴的理解，考虑到目前国内对当代外国宗教学著作已有大量译介等原因，本译丛选译的著作，从所涉学科上说，主要是语言学（以英语、德语著作为主）、文学、哲学、史学和艺术学（含艺术史）等，同时收入一些属于人文科学又跨越具体人文学科的著作；从时间跨度上，主要限于第二次世界大战结束后出版的著作，个别在此前出版、后来修订并产生重要影响的著作，也在选译之列。原则上，一位作者选译一本著作，个别有特别影响的可以例外；选译的全部著作，就我们的初衷而言，都应是该学科领域具有代表性的理论著作，而非通常意义上的畅销书，当然，能兼顾学术性与通俗性，更是我们所希望的。

本译丛将开放式陆续出版。希望它的出版，对读者了解国外人文学科的发展现状与趋势、关注人文精神培育与养成、倡导学术阅读与开放意识、启发从多重视角审视古今与现实、激起追问理论与现实问

^① 《简明不列颠百科全书》第6卷，第760页，“人文学科”条目，中国大百科全书出版社，1986年。

题的激情，获得领悟真善美的享受，能有所助益。

由于我们的视野和知识所限，特别是对所选译的著作是否符合设计本译丛的初衷，总是心存忐忑，内容表达不甚准确、翻译措词存在错讹也在所难免，因此，更希望它的出版能得到学界专家同仁和广大读者的批评指教，成为人文学科译介、研究园地中一棵有生命力的小树，在大家的关心与呵护下茁壮成长。

庞学铨

2011年6月 于西子湖畔浙大

前言

在欧洲当代的主流哲学中，个人的自我意识是认识的更可靠出发点，而个人的理性是伦理判断的唯一尺度。在两千年的历史当中，人类自我和理性中心的自我理解，经历过很多调整。自我意识取决于主体间经验，而主体间经验不仅是自我意识的前提，也是它的向导。理性思维一部分以直觉为基础，一部分以无意识的预定为基础；这些预定既带来感性限制，又提供启发性潜能。（正如电脑所证明的）如果没有自我意识与理性，人类在他的世界中就不能用他特有的方式，展开创造性的活动。

人们喜欢把知觉和语言分析中的自我中心主义倾向当作相对无害的和学院内的事情来处理，直到受制于它（正如认识、语法及自我出发点与这个观点紧密联系着）并转变为人种中心主义的立场。尽管多年来这些立场已经不再是国际上文化科学的研究立场了，但它们仍然很流行。在德国，阐释学和哲学都是繁荣兴盛的学科。一个超越 20 世纪上半叶流行观点的讨论，提出了一些问题——伴随它们的是不断增强的文化间联系和多元文化关系，然而正如 100 年来西欧人不再适应于这些关系一样，人们也无法忍受这些关系。每个新尝试（也包括这本书的主要内容），都致力于解决这些问题。

contents
目 录

方法论导言 1

- 一、现象学运动的方向——从纯粹逻辑
到人性 3

自我意识 7

- 二、定向的零点——自我在知觉空间中的
位置 9
- 三、“我”的独特词法——“我”在语
言中的地位 43

主体间责任 59

- 四、良知与理性责任 61
- 五、主体间责任——对伦理辩护原则的
现象学辩护 68

不同文化之间的谅解 81

- 六、不同文化之间的联系与多文化关系——
以西德报刊中对日本报道为出发
点 83

注释 141

参考文献 164

索引 173

方法论导言

一、现象学运动的方向——从纯粹逻辑到人性

9

哲学家埃德蒙德·胡塞尔对晚期大陆哲学史的认识，比不上他最重要的学生——马丁·海德格尔。然而，在一个问题点上，胡塞尔却有恰当的判断。海德格尔有可能为现代哲学关心的一切问题，提供充分和最终的基础，只有使一切都变得可计算和支配的技术思想（*technischen Mentalität*）是例外。胡塞尔则从自己的经验出发，提出了不同的解释。哲学上对终极基础的追求，源于理性人的责任意识，这种意识能够解释它所要求的理性人的行为和可能性。

胡塞尔在 1900 年和 1901 年发表了两卷本《逻辑研究》。第二卷的标题是《对现象学和认识论的研究》。发表《逻辑研究》时，胡塞尔已经 42 岁了；他作为哈勒大学的无俸讲师，花了十多年几乎不为人所知、没有职业成就的时间在这本书上。在三年前给同事那托普的信中，胡塞尔抱怨了他的孤独：“（我）正在绝望地竭力探求理性世界观的更可靠基点。”在更早时候，他写信给同学说：“这种对坚实立足点、更可靠基础、真正科学层面的长久追求，以及对所有本身根基中没有客观联系的立场和准理论的抗争，决定了我此生的成就与失败、幸运与不幸。”

胡塞尔的追求，变成了即刻到来的成就。35 年后，在他最后的著作中，他不再把哲学家看作只对自身生命负责的个体，而是“人性的主管”、“对人性的真实存在负责”的人。

10

人们习惯于区分科学中的两种杰作：第一种杰作把“行将到来

的”、普遍的、但总是只被不合理地和孤立地表达的时代倾向，纳入一个具有坚固的、有系统结构的大纲中；第二种杰作则提出新的研究视角和难点。

胡塞尔的《逻辑研究》将上述两种类型的杰作统一了起来。在《逻辑研究》第一卷《纯粹逻辑导言》中，他明确切断了心理主义在逻辑学中的轴线。逻辑规律不是源自人类精神之实践状态的心理思维规律，而是以本身适用的规律（它以逻辑范畴的意义为基础）为准。这不是什么新观点。洛采、新康德主义、弗雷格、胡塞尔自己的学生施通普夫，已经阐述过类似的观点。胡塞尔只是重新设计了这种观点。1914年，曾是新康德主义信奉者的海德格尔，引证了那托普的话：新康德主义者们“不怎么需要向胡塞尔的完美解释学习”。除了与其同时代哲学的联系，数学逻辑的非凡崛起、莱布尼茨对普遍数学（*mathesis universalis*）程序的创新，都被视作胡塞尔著作的先驱；它们不以胡塞尔及其后继者为指南，而以弗雷格、罗素、卡尔那普和少数波兰逻辑学家为起点；有证据表明，胡塞尔对纯粹或范畴语法的奠基，受到了卡尔那普和少数波兰逻辑学家[埃杜凯维茨（Ajdukiewicz）和莱斯涅维斯基（Leśniewski）]的启发。

11 胡塞尔认为普遍语法低于纯粹语法。普遍语法包含了组合与转换的规则（这种数学概念首先被胡塞尔应用到了语言理论中），而它对于所有语言用法来说都是先验的。他和提出了普遍语法的经验解释的安东·马尔蒂（Anton Marty）一起奠定了语言学传统和现代普遍性研究的基础。实际上，他采取的也是显著的中间立场。一方面，他仍然立足于经典概念——只有意义范畴（观念）才是普遍的，与之相反的是：表达范畴（词语）是多变的，而近来的普遍性研究的出发点是语言层次性（音位学和形态学层次）之上普遍规律性的证明。另一方面，这种研究的最原创思想——雅各布森对默会普遍性的规定（例如：没有语言具有两种或多种默会普遍性），作为胡塞尔的主要思想，被写入《逻辑研究》第三卷。

除了语法和逻辑以外，胡塞尔自己还想通过《逻辑研究》开创的道路，为受人唾弃的先验存在论观念正名。今天，人们必须说：他对哲学首要学科的研究只产生了三十年的影响。他的哲学有两个接替

者：一个是海德格尔有关人的新式特殊存在论概念（他关注的是：为了人的此在而在），另一个是唯名论概念的革新（奎因——他的语言分析程式有显著的进步）。从海德格尔这方面来说，胡塞尔是他在方法论道路上的直接先驱；另外，海德格尔还是舍勒的忠实信徒。

两卷本《逻辑研究》不打算进行形式逻辑的系统构造，而是要证明主体的认识具有客观效力，因为逻辑规律的先验效力是可靠的。在这种先验问题设计上，胡塞尔没有采纳波尔查诺（Bernard Bolzano）和弗雷格的观点（尽管他们帮助他克服了心理主义），而是全然接受了与他同时代的新康德主义者那托普的影响。他在《逻辑研究》之外的影响是：复兴了康德对英国经验主义和德国理性主义的综合（只是站在德国哲学方面的不是莱布尼茨和沃尔夫，而是康德自己）。现象学的超验哲学概念不应该是沉思构造，而应该是以（活世界的）本源直观（*zurückgehender Anschauung*）经验为基础的实证和发生构造；本源直观包含所谓的本质直观：“我们是真正的实证主义者！”

12

然而，胡塞尔不仅合乎时代潮流，而且是传统哲学程序的领导复兴者和经纪人（尤其是莱布尼茨、康德以及他一直追随的笛卡尔哲学）。他也是所处时代方法论革新的重要促进者。他站在了世纪转向的最前沿——在自然科学以及精神科学中，抵制片面的因果机制解释，并提出具有新式结构和功能的解释模型。因为一个现象与之前的事件有关（它是之前事件的机械结果），所以它不再被单独地解释，而是通过它在系统中的功能或者说它对主体的意义得到解释。由于胡塞尔对这种方向研究的深刻影响和贡献，今天在这个方向上的有关研究（包括人文科学在内），即使不与他的名字相关联，也与他的哲学、现象学相关联。

这里有一个悖论：尽管胡塞尔清除了纯粹逻辑发展道路上的心理主义障碍，然而，这种逻辑建构又受到了批判地与现象学相对立的分析哲学的指引。但是，胡塞尔的心理主义批判有一个纯粹的效应——对远在抽象的逻辑领域之外以及在现象学哲学之内比语言分析哲学要早得多并且总是更全面的、其他价值（伦理的、宗教的、美学的）自身规律性的认可，简言之：所有把人与计算机相区别的现象。虽然灵与精神的现象有生理以及最终的物理基础，但是前者不可以还原为后

者。它们有特殊价值。

- 13 就此而言，胡塞尔与他卓越的法国学生梅洛-庞蒂，主要是在盎格鲁-撒克逊国家产生了这样一种文化影响：很多非专业哲学的人文科学接受了他们的出发点，而分析哲学的方法论和存在论是与之相对的。在这种情况下，现象学具有替换项的价值和声望（也是过高的评价）。来自麻省理工学院的、对现象学持批判态度的哲学家莱文（D.M. Levin）说：“现象学是哲学人本主义的捍卫者。”

自我意识

14